



นิทานสุภาษิตจีน (28 ตอนจบ)

成语故事 (二十八•下)

เจ้าเมืองซึ่งแต่เดิมเป็นคนมีปัญญาอยู่แล้ว และเป็นคนที่เคยรักษาบ้านเมืองมาก่อน เมื่อได้ฟังเช่นนี้ก็รู้ว่า 淳于髡/淳於髡 Chún Yúkūn คุณยฺหวี่คุน กำลังพูดกระทบตนเอง พระองค์ไม่ทรงกริ้ว กลับรู้สึกตื่นพระองค์จากสิ่งที่ลุ่มหลงมากกว่าสามปี พระองค์ทรงลุกขึ้นยืนแล้วตรัสกับคุณ ยฺหวี่คุน

“嗯，这一只大鸟，你不知道，它不飞则已，亦非就会冲到天上去，它不鸣则已，一鸣就会惊动众人，你慢慢等着瞧吧！”

“嗯，這隻大鳥，妳不知道，它不飛則已，亦非就會冲到天上去，它不鳴則已，壹鳴就會驚動眾人，妳慢慢等著瞧吧！”

“Èn, zhèi zhī dà niǎo, nǐ bú zhīdào, tā bú fēi zé yǐ, yì fēi jiù huì chōng dào tiān shàng qù, tā bù míng zé yǐ, yī míng jiù huì jīngdòng zhòng rén, nǐ màn màn děng zhe qiáo ba!”



ที่รูปภาพ : <http://image.baidu.com/search>

“เอ๋น, เจย์ จือ ต้า เหนี่ยว, หนี ปู จือ ต้า, ทา ปู เพย์ เจอ อี, อี เพย์ จิว หุย
ซง ต้า เทียน ฉิง ซวี, ทา ปู หมิง เจอ อี, อี หมิง จิว หุย จิงตัง จิงเหริน, หนี ม่าน
ม่าน เต็ง เจอะ เฉียว ปะ!”

“เอ๋อ นกยักษ์ตัวนี้ เจ้าไม่รู้หรือว่า มันไม่บินเพราะไม่อยากบินหรือ ถ้ามันบิน
ขึ้นมาละก็บินขึ้นถึงแดนสวรรค์เลยทีเดียว ที่มันไม่ร้องก็เพราะมันไม่อยากร้อง ถ้ามัน
ร้องขึ้นมาละก็จะสะอึกกันไปทั้งปฐพี เจ้าคอยดูไปแล้วกัน”

ตั้งแต่นั้นมา เจ้าเมืองฉีก็เริ่มบริหารราชการอย่างตั้งใจ ทุ่มเทหนึ่งแก่เหล่าขุนนาง
ที่ทำงานดี ส่งปลดและลงโทษแก่เหล่าขุนนางชั้นที่ผิดดล ด้วยความสามารถในการ
บริหารบ้านเมืองเช่นนี้ ทำให้เมืองฉีที่กำลังย่ำแย่ ก็กลับฟื้นตัวขึ้นมาได้อย่างรวดเร็ว
แผ่นดินที่เคยถูกรัฐอื่นยึดไป เจ้าเมืองฉีก็นำกองทัพไปตีกลับคืนมา ไม่เพียงได้แผ่นดิน
คืนกลับคืนมาจนครบแต่ยังขยายอาณาเขตไปในตัวด้วย รัฐฉีจึงเป็นที่เกรงขามแก่
รัฐข้างเคียง รัฐต่างๆ จำต้องส่งทูตมาเจริญสัมพันธไมตรีด้วย ในภายหลังต่อมา ผู้คน
จึงใช้คำว่า “ร้องที่สะเทือนทั้งปฐพี” มาเปรียบเทียบกับคนที่มีความสามารถมาก แต่ยังไม่
มีโอกาสได้แสดงความสามารถ แต่เมื่อใดที่มีโอกาสได้แสดงความสามารถแล้ว
ก็จะสร้างผลงานหรือสร้างชื่อเสียงโด่งดังไปทั่ว

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他平时不爱说话，与人打招呼时很害羞，但是
一唱起歌来，真是一鸣惊人呀！

他平时不爱说话，与人打招呼时很害羞，但是
一唱起歌来，真是一鸣惊人呀！

Tā píngshí bú ài shuōhuà, yǔ rén dǎ zhāohū shí
hěn hàixiū, dànshì yī chàng qǐ gē lái, zhēn shì yī
míng jīng rén ya!

ทา ผิง ฉือ ปู อ้าย ซัว ฮัว, ยฺหวี่ เหวิน ต้า เจาฉู ฉือ เทิน ไห่ฮิว, ต้านฉือ อี ซ่าง
ฉี เกอ ไหล, เจิน ฉือ อี หมิง จิง เหวิน ยา!

ปกติเขาเป็นคนไม่ชอบพูด เป็นคนขี้อายเมื่อต้องพูดคุยกับคนอื่น แต่ถักร้องเพลง
ขึ้นมาทีไร ทุกคนต้องตะลึง

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมด้วยข้อคิดจาก 一鸣惊人/
一鸣惊人 yī míng jīng rén อี หมิง จิง เหวิน ร้องที่สะเทือนทั้ง
ปฐพี ผู้่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง